

Вольное изучение санскрита для любителей йоги

© М.С.Свечников, 2010, all rights reserved

Чтобы читать этот текст в программе Word, следует установить на компьютере поддержку языка санскрит и (желательно) шрифт Kalimatī.

*зве*здочка внутри слова означает ударение*

УРОК 5.

Разбираем Третью сутру, пополняем буквенный и словарный запас.

Запишем ее в русской транскрипции и не спеша разберем.

ТАДАА ДРАШТУху СВАРУУПЭ!ВАСТХААНАМ //3//

Начало этого предложения означает следующее: ТОГДА ЗРЯЩЕГО... остальное разберем потом. Отметим только сходство и явное родство ТОГДА и ТАДАА, ЗРЯЩ и ДРАШТ. Кстати слово КОГДА тоже фонетически (по звучанию) родственно санскритскому КАДАА.

КАДАА...? ТАДАА... что означает КОГДА?... ТОГДА... после того, как произойдет читта-вритти-ниродха (ЧВН) или во время него.

А теперь, похожи ли ДРАШТ и ЗРЯЩ? Над этим вы можете поразмыслить самостоятельно и вынести свой (СВА на санскрите) собственный вердикт.

Расставим ударения:

ТАДАА* ДРАШТУху* СВАРУУПЭ*!ВАСТХААНА*М //3//

Послушаем произношение:

<http://yogawithsubhash.com/ysp-sg/ysp-audio/sutra1-03.mp3>

Поискем знакомые буквы. Это ТА, Р, С, ВА (2 раза в этой Сутре), ТХА, НА, М.
Две из трех букв без огласовок (Ш – нам пока неизвестное, ведь мы прошли только ШЬ – и С) стыкуются с другими согласными и потому несколько изменяют (сократят) свое написание, образуя *лигатуры*. Огласовка У при букве Р нам пока неизвестна.

Не будем спешить и вспомним пока написание того, что известно:

त ता

र P

स् C

व VA

थ THA

न NA

म् M

При буквах без огласовок внизу стоят черточки-*ви*рамы*, убирающие звук А, который идет за согласной по умолчанию.

Распишем Сутру с известными буквами:

तदाा द्राश्टुखु स्+वरुुप॑वस्+थानम् ॥ ३ ॥

добавив в конце в *двидандах* номер Третьей сутры: ॥ ३ ॥ .

Плюс пока указывает на стык согласных, в котором возникнет новый символ – лигатура.

Просьба здесь остановиться и прочесть несколько раз с различной интонацией (напевной, дикторской и т.п.) эту Сутру, с правильным ударением.

Теперь перейдем к новым буквам и символам. Пока отложим вполне понятное начало про Зрящего и займемся второй половиной Сутры. Для ее записи письмом *дэванагари* нам понадобятся две буквы (какие?), две огласовки (какие?), две лигатуры из двух новых и двух уже известных букв.

Плюс необходимо разобраться с таинственным восклицательным знаком. С него и начнем.

Восклицательный знак в *принятой в данном пособии* транскрипции передает *аваграху* – символ, означающий, что а) на стыке двух слов б) в силу законов звукового благозвучия (*сандхи*) пропущена лидирующая гласная А, и она, эта лидирующая А, в данной конфигурации не произносится.

Аваграха записывается в письме *дэванагари* так: S

На клавиатуре (когда вы находитесь в раскладке *дэванагари*) это: Shift + правый ALT + . (точка в *латинской* раскладке)

Написание *स्+व*, а также *स्+थ*, можно также выяснить экспериментальным путем через последовательно нажатие указанным букв на клавиатуре (плюс нажимать не надо, а *ви*раму* (нижнюю черточку – обязательно!)):



Получаем:

स्+व = स्व

स्+थ = स्थ

То есть буква स् (C) в данном случае утрачивает на стыке двух согласных и вираму, и вертикальную черту. Но остается вполне узнаваемой для тех, кто практикуется в санскрите.

Итак, вновь запишем Сутру:

तदा द्राष्टुः स्वरूपेऽवस्थानम् ॥ ३ ॥

Последнее слово Третьей сутры АВА*СТХААНАМ (потерявшее на стыке слов лидирующую А и отчасти сместившее ударение в конец слова) переводится следующим образом (приведу цитату из авторитетного объяснения):

अवस्थानम् авастha:нам – *существительное ср.рода* пребывание;

अव ава- – приставка, чаще означающая движение вниз или местонахождение внизу;

स्थानम् стha:нам – *существительное ср.рода* стояние, нахождение – от корня स्था stha: - стоять, находиться

Система транскрипции в этой цитате другая, но пусть это приучит нас мыслить шире и не привязываться к транскрипции, сразу ориентируясь непосредственно на письмо дэванагари.

Теперь (пока неполный) перевод Сутры звучит так: ТОГДА ЗРЯЩЕГО ... ПРЕБЫВАНИЕ. Очевидно, что в многоточии скрыт ответ на вопрос «ГДЕ пребывание?». В некой своей (СВА) РУУПЕ. РУУПАМ – чрезвычайно популярное слово в санскрите, означающее ФОРМА.

Некоторые лингвисты усматривают звуковое сходство (в силу одинакового состава согласных) у следующих слов (имеющих одинаковый смысл): ФОРМА, МОРФА, РУУПАМ, поскольку П и Ф весьма близки, а порядок согласных связан с инверсией прочтения слова – либо слева направо, либо справа налево (как в арабском языке).

Запишем РУУ, то есть Р с огласовкой долгой гласной УУ (напомню, что это УУ – один звук, одна буква и одна огласовка).

Воспользуемся клавиатурной раскладкой *дэванагари*, там огласовка УУ находится на латинской клавише **t** в нижнем регистре. Кстати, самостоятельная долгая гласная УУ находится там же, в верхнем регистре, то есть при нажатой клавише Shift. Можете посмотреть сами.

र+ू = रू РУУ

Обычно значок этой огласовки находится внизу, под «оглашаемой» согласной, но для Р – видимо, в силу удобства написания – сделано исключение.

Согласная П выглядит совсем просто:

प ПА

С вирамой это будет... наберите сами, а огласовка Э находится на латинской клавише S в нижнем регистре и выглядит так:

े

То есть черточка ставится непосредственно НАД согласным:

प+े = पे ПЭ

Отметим, что Э и О в санскрите всегда ДОЛГИЕ. Этоот факт требует нээкоторого осмысления и привыкания...

Не спеша пробуем прочесть, вспоминая ударение и вернувшись, если нужно, к озвучке из Интернета, данной в начале урока.

स्वरूपेऽवस्थानम्

СВАРУУПЭ*!ВАСТХААНА*М

«В своей форме пребывание». Не в чужой форме каких-то программ-вритти, а в своей собственной. Красота!

СВАРУУПЭ – это слово-основа СВАРУУПА в местном падеже (где? в ком? в чем?). Само слово СВАРУУПА среднего рода (оно) и в именительном падеже выглядит как СВАРУУПАМ.

Слово АВА*СТХААНАМ (пребывание) – тоже среднего рода, но в именительном падеже, то есть это «главное» слово Сутры.

Дхаату (отглагольный корень) слова АВА*СТХААНАМ вполне прозрачный: СТХАА, что созвучно русскому «стоять». АВА – это приставка, означающая, в частности, движение вниз, то есть в устойчивое положение.

Дхаату же слова СВАНУУПАМ гораздо интереснее: РУУП означает «играть роль», что по смыслу вполне соотносится со значение «форма, маска». СВА – это притяжательное местоимение «свой», слившееся со словом РУУПАМ.

Теперь обратимся к первой половине Сутры.

Для слова ТАДАА (ТОГДА) нам понадобится буква-слог ДА. Вот она:

द ДА द् Д

У кого под рукой клавиатура с переключением на раскладку дэванагари, она находится на латинской клавише O в нижнем регистре. Ви*рама, напомним, находится на латинской клавише d в нижнем регистре.

И с длинной АА-огласовкой:

दा ДАА

Тогда

तदा ТАДАА* (ударение на последнем слоге)

ДА пригодится нам и в слове ДРАШТУху. Это слово для нас сложное, в нем целых две лигатуры: ДР и ШТ, причем во второй лигатуре мы пока не знаем ее составляющих ША и тА. Но вначале ДР:

द+र = द्र Д + Р = ДР

Или

द+र = द्र Д + РА = ДРА

Теперь буква ША, очень незатейливая:

ष

И буква тА, читающаяся примерно как английская ta:

ट

Эти две последние буквы образуют очень гармоничное сочетание (лигатуру), весьма популярную в языке санскрит. Данная лигатура будет встречаться нам в Сутрах на каждом шагу:

ष्+ट् = ष्ट Ш+Т = ШТ

Видно, что строится эта лигатура очень просто, в два этажа: ष् слегда уходит вниз и вдвигается под ष. В общем, эти буквы даже графически созданы друг для друга.

Тут следует потренироваться в произношении, сочетая ष и английскую *ta*... Если получается, движемся дальше.

Огласовка У нам уже известна:

ष्+ु=ष्टु ष्+उ = ष्टु

И последний штрих – придыхательное «ху» – изображается двоеточием:

ः

Оно графически не отличается от придыхания «ха», а следует за гласной ближайшего слева слога. Так что если было «ШТУ», значит с придыханием будет «ШТУху», а если бы было «ШТА», то с придыханием звучало бы как «ШТАха».

Складываем слово:

द्रष्टुः ДРАШТУху

Любопытно, что санскритское написание уложило все звуки в два этажа. Экономно!

Какова основа для этого слова? По смыслу оно стоит в родительном падеже (кого? чего? чье?).

Это и есть родительный падеж для слова-основы ДРАШТА*Р (зрящий). Такой тип основ на –АР характерен для *имен деятелей*. Зрящий что делает? Зрит. То есть он – деятель. В именительном же падеже оно выглядит как ДРАШТАА* или ДРАШтри.

Запишем на дэванагари: द्+र+ष्+टा = द्रष्टा, и द्+र+ष्ट = द्रष्टु.

Все существительные в санскрите разбиты на несколько групп с характерными окончаниями основ, ряда из них мы уже коснулись. Но вряд ли нам есть смысл сейчас в это углубляться, если мы даже еще не знаем всех букв алфавита.

Собираем, наконец, всю Третью сутру:

तदा द्रष्टुः स्वरूपेऽवस्थानम् ॥ ३ ॥

ТАДАА* ДРАШТУху* СВАРУУПЭ*!ВАСТХААНА*М
//3//

Тогда зрящего в своей форме пребывание (3)

Надо сказать, что такое прочтение Сутры допускает некоторую двусмысленность. Либо это пребывание (неведомого нам) зрящего в своей форме, либо это пребывание меня

лично в естественной («своей») форме зрящего, зрителя. Понимать можно двояко, и оба варианта интересно развивать дальнейшими интерпретациями.

В следующем Уроке мы, как обычно, подведем некоторые итоги и постараемся упорядочить наши изрядно накопившиеся, но разрозненные, знания о буквах дэванагари в единый последовательный Алфавит.